

● IDIOMAS
CULTURAS
Y DIVERSIDAD
LINGÜÍSTICA

● PATRIMONIO
LA PROTECCIÓN
DE LOS TESOROS
SUBMARINOS

● COMUNICACIÓN
LA INFORMACIÓN
EN LAS ZONAS
DE CONFLICTO

● JUVENTUD
LOS INDÍGENAS
REFLEXIONAN
SOBRE EL FUTURO

fuentes

EL NUEVO RUMBO DE LA UNIVERSIDAD



UNESCO

N° 104 SEPTIEMBRE 1998



fuentes UNESCO

es una revista mensual publicada por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación la Ciencia y la Cultura.

Tel : (+33 01) 45 68 16 72

Fax : (+33 01) 45 68 56 54.

Las ediciones en inglés y francés se realizan enteramente en la Sede; la edición en español con el Centro UNESCO de Cataluña, Mallorca 285, 08037 Barcelona, España; la edición en chino con la Agencia Xinhua, 57 Xuanwumen Xidajie, Beijing, China; la edición en portugués con la Comisión Nacional para la UNESCO, Avenida Infante Santo N° 42 - 5°, 1300 Lisboa Portugal.

Director de la publicación :

R. Lefort.

Redactora jefe:

S. Williams.

Secretaria de redacción:

C. Mouillère.

Redactoras :

N. Khouri-Dagher, C. L'Homme,

A.-L. Martin.

Versión en español:

L. García (Barcelona),

L. Sampedro (París).

Diagramación, ilustraciones e

infografía:

G. Traiano, F. Ryan-Jacqueron.

Fotografado: talleres de la UNESCO.

Impresión:

Maulde&Renou

Distribución: servicios especializados de la UNESCO.

Fuentes UNESCO es accesible en internet en las rúbricas *New o Publications*. Nuestra dirección es: <http://www.unesco.org>

fuentes UNESCO

SUSCRIPCIONES:

Todos los periodistas, organizaciones internacionales y no gubernamentales, asociaciones y otros organismos que trabajen en los campos que son de la competencia de la UNESCO pueden suscribirse gratuitamente.

Fuentes UNESCO,

7 place de Fontenoy, 75352 Paris 07 SP.

Tel. (33 01) 45 68 16 72.

Fax : (+33 01) 45 68 56 54.

SUMARIO



© GAMMA/H. RAGUET.

La universidad en torre de marfil se quedó en el pasado.

EDUCACIÓN

► **El nuevo rumbo de la universidad**

¿Cuál será la reforma de la educación superior? La Conferencia Mundial de París (del 5 al 9 de octubre) debería establecer sus principios y líneas fundamentales de acción.

CULTURA

► **El idioma crea el vínculo**

Los idiomas y las culturas son indisolubles. Proteger a los unos es permitir que las otras vivan.

NOTICIAS

La actualidad sobre la acción de la UNESCO en el mundo, sus últimas publicaciones y productos audiovisuales.

PATRIMONIO

A la busca y captura de piratas

Debate alrededor de una convención sobre la protección del patrimonio submarino.

PAZ Y MEDIOS DE COMUNICACIÓN

La información en tiempos de guerra

¿Cómo se puede ofrecer una información independiente en las zonas de conflicto?

JUVENTUD

Autóctonos sin fronteras

Jóvenes indígenas de Canadá hablan de sus problemas y los de sus comunidades, pero también de sus esperanzas.

10



El quechua, espejo de una cultura viva.

20



¿A quién pertenecen los tesoros escondidos en las aguas profundas?

21



La radio es el medio de comunicación más eficaz en situaciones de urgencia.

Portada:
© SIPA PRESS/Cham.

Esta revista, destinada a la información, no es un documento oficial de la UNESCO.

Todos los artículos son libres de derechos. En caso de que un artículo sea reproducido, la redacción agradece el envío de una copia. Las fotografías sin el signo © están a disposición de los medios de comunicación que las soliciten.

ISSN 1014 5494

REINVENTAR LA UNIVERSIDAD



© N. DURRELL MCKENNA/PANOS PICTURES

● **Expansión espectacular:** entre 1960 y 1995, el alumnado pasó de 13 a 82 millones. Entre 1980 y 1995, el número de mujeres matriculadas aumentó un 4% anual, hasta alcanzar el 47% en 1995.

● **Principales opciones:** El derecho y las ciencias sociales atraen el mayor porcentaje de estudiantes (36%), seguidos por las ciencias naturales, la agronomía y la ingeniería (29%), las letras y la educación (12% cada una), la medicina (9%); otras (2%).

● **Plusvalía:** en los países de la OCDE una persona diplomada gana una media del 60% más de beneficios. El porcentaje de diplomados desempleados varía mucho entre los países: 13,8% en Austria, 10,7% en el Reino Unido, 18% en los Estados Unidos y 35% en Corea del Sur.

(Fuente: *World Statistical Outlook on Higher Education, UNESCO, 1998; Annuaire des statistiques du travail 1997, BIT*).



Menos de tres años después de su creación, la UNESCO organizaba su primera conferencia mundial sobre la educación, en particular, la educación de adultos. Desde entonces se ha realizado un número infinito de seminarios, reuniones, estudios, informes y resoluciones relacionados con prácticamente todos los aspectos de este sector, excepto uno: le educación superior. Fue necesario, pues, esperar más de medio siglo de existencia de la Organización para que se realizara la primera conferencia internacional sobre esta cuestión (véase página 4).

En primer lugar se trataba de remediar lo más urgente. Para las sociedades industriales en el Norte, las que estaban en vías de industrialización en el Este o las que aspiraban a serlo en el Sur, era prioritario formar abundante mano de obra calificada para asumir las tareas simples, repetitivas, e inmutables que requería ese tipo de economía. La terminología que se repetía sin cesar era muy reveladora al respecto: "educación básica" o "educación de masas". Hoy día, lo "inmaterial" ha ido ocupando el lugar que antes le correspondía a la energía, y antes de la energía, a la tierra. El conocimiento se vuelve más importante que las materias primas, las ideas prevalecen sobre los productos, a la vez que imaginar y emprender tienen, al menos, el mismo valor que la capacitación. Así, esta

esfera de lo inmaterial será inaccesible a todos aquellos que carezcan de un bagaje mínimo de conocimientos adquiridos en la escuela primaria o secundaria.

Esta evidencia se ha generalizado de tal manera que todas las sociedades ejercen una enorme presión sobre la institución educativa de más alto nivel, la universidad. Por eso está estallando por todas partes: su alumnado, su pedag

gogía, su gestión, su capacidad de reacción, sus relaciones con el exterior, o simplemente su misión. La universidad ha comenzado su revolución estilo copernicano para dejar de ser el privilegio exclusivo de un grupo de edad reducido perteneciente a un medio social determinado, limi-

tarse a transmitir conocimientos o crear un modelo de estudiante pasivo, carente de sentido crítico o de creatividad.

Con mayor razón en el momento en que la rigidez de ayer, agudizada por el enfrentamiento entre dos bloques, está dando paso al movimiento, que algunos incluso llaman caos. Para darle un verdadero sentido a este movimiento, es necesario determinar un nuevo rumbo y elaborar instrumentos comunes para seguirlo. Así, por razones tanto políticas como económicas, la universidad del siglo XXI deberá responder a un imperativo de óptima calidad para todos.



René Lefort

EDUCACION

Ya quedaron atrás los tiempos en que los universitarios escudriñaban el mundo desde su torre de marfil. La primera **Conferencia Mundial sobre la Educación Superior** debería subrayarlo: las universidades deben establecer nuevos lazos con la sociedad y convertirse en lugares para aprender durante toda la vida.

EL NUEVO RUMBO DE LA UNIVERSIDAD

En los últimos 35 años, la educación superior se ha desarrollado a un ritmo vertiginoso. Frente a este crecimiento sin precedentes e independientemente del contexto económico, todos los sistemas han hecho todo lo posible por responder a la demanda.

La primera Conferencia Mundial sobre la Educación Superior tiene el objetivo de establecer los principios fundamentales de una profunda reforma de ese complejo sector, para unirlo más estrechamente a la sociedad. Pero una cosa es segura: en los años venideros, el número de estudiantes seguirá aumentando. Entre 1980 y 1995, las matrículas se incrementaron en un 61% a nivel mundial. Actualmente hay 82 millones. Su cifra se ha duplicado en el África subsahariana, en el Asia del Este y en Oceanía. En ocho países desarrollados, al igual que en India, Indonesia y Filipinas, han nacido verdaderos "megasisemas" que acogen a dos millones de estudiantes. Las regiones menos desarrolladas representan en la actualidad el 53% del total de las matrículas, frente al 31% de 1980. Esta tendencia es de por sí positiva,

pero se mantiene una grieta entre el Norte y el Sur en términos de índices de matrícula (número de estudiantes matriculados dividido por la población total de ese grupo de edad). De todas maneras, en todos los continentes se considera que un título de tercer ciclo es la mejor garantía para encontrar trabajo. Además, dado el avance tecnológico, la educación superior tiene una función primordial de anticipar y dispensar los conocimientos que requiere el desarrollo.

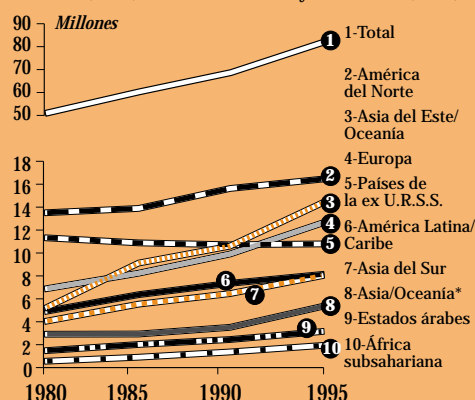
Su expansión y la ampliación de su misión chocan contra todo tipo de obstáculos. Por eso la Conferencia se concentra en tres objetivos claves: *"ampliación del acceso a los estudios superiores, en función del mérito y de la capacitación; mejoramiento de la gestión de los sistemas de educación superior, en términos de pertinencia y de calidad; fortalecimiento de los vínculos entre educación superior y mundo laboral, especialmente abordando los graves problemas que plantea el desempleo"*. El proceso ya está empezando a ponerse en marcha. Hay ejemplos de todo tipo en Rusia, Chile, Kenya y el Reino Unido. ●

LA CONFERENCIA

Pertinencia, calidad, gestión, financiación e internacionalización: éstos son los temas de debate de la primera Conferencia Mundial sobre la Educación Superior, que se celebrará en París del 6 al 9 de octubre, organizada por la UNESCO. Reunirá a cerca de 2.000 responsables (entre los que habrá un centenar de ministros de educación), expertos, profesores, estudiantes y representantes del mundo laboral, que marcarán las grandes líneas de la profunda reforma de la educación superior en el mundo. Una serie de reuniones regionales (La Habana, Dakar, Tokio, Palermo y Beirut) celebradas en los últimos dos años, han dado lugar a declaraciones y planes de acción regionales, que exponen las prioridades políticas y las estrategias para aplicarlas. Estos documentos deberían contribuir a la formulación de una *Declaración y de un plan de acción globales sobre la educación superior en el siglo XXI*.

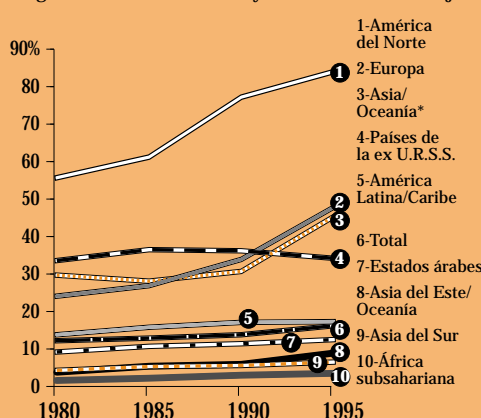
Aumento del alumnado

El número de estudiantes matriculados en la educación superior entre 1980 y 1995 aumentó cerca de 31 millones. Los índices más altos de crecimiento anual se registraron en África subsahariana (9.2%), seguida de Asia del Este y Oceanía (7.4%), los Estados árabes (5.5%), América Latina y el Caribe (3.6%).

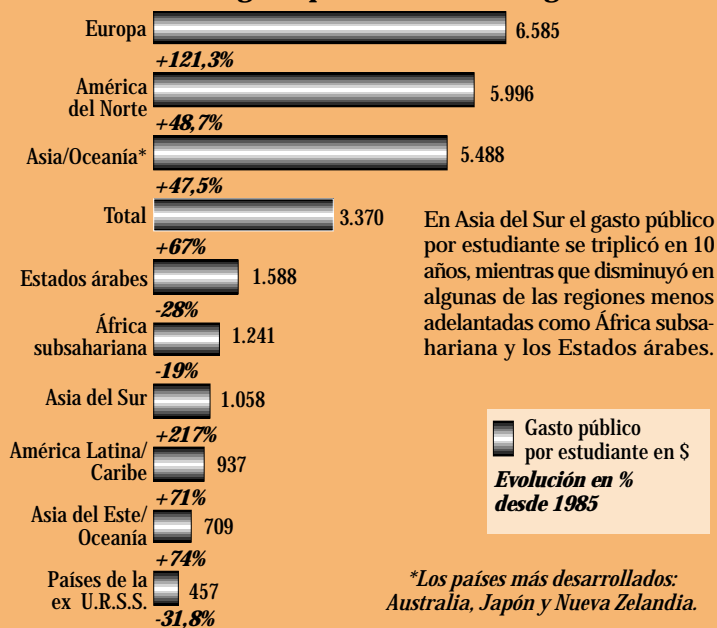


Acceso desigual

En todas las regiones, el porcentaje de matrícula bruta (el número de matriculados dividido por el número de jóvenes en edad de realizar estudios superiores) aumentó de manera notable. No obstante, la grieta entre el Norte y el Sur no se redujo.



Disminución del gasto público en varias regiones



exactas pero el Ministerio de Educación dice que, durante los tres últimos años, sólo ha recibido el 75% del presupuesto destinado al pago de los salarios del personal universitario. Esto supone que las instituciones universitarias deben buscar, por sus propios medios, los recursos faltantes: arrendar sus locales o realizar otras actividades lucrativas.

Algunas estadísticas del Ministerio de Ciencia y Tecnología confirman la gravedad de la crisis: el número de investigadores se redujo a la mitad durante los últimos cinco años y más de un millón han abandonado el país. Pocos de los jóvenes diplomados más brillantes escogen la investigación, de manera que el promedio de edad de los investigadores oscila entre los 50 y los 55 años. El salario medio de un universitario es de 150 dólares mensuales, el de un profesor experimentado es de aproximadamente 300 dólares, mientras que un empleado de las instituciones financiadas por el Ministerio de Ciencia y Tecnología rara vez gana más de 100 dólares mensuales.

No obstante, los rusos todavía confían en la educación superior de su país. En 1997, el número de estudiantes nuevos matriculados en las instituciones financiadas por el Estado batió récord: 748.000, de los cuales 565.000 corrieron por cuenta del presupuesto federal, y las matrículas de los demás (183.000) se fijaron entre 1.000 y 2.000 dólares anuales, según el Ministerio de Educación. Las universidades se están adaptando a la demanda y ofrecen una amplia gama de nuevas ramas y especializaciones, especialmente de derecho y ciencias sociales y económicas. Un diploma de contabilidad, finanzas o tecnologías de la comunicación representaría 1.000 dólares mensuales más que el salario medio en Moscú y 500 dólares más fuera de la capital.

Delegaciones regionales

Las universidades regionales registran igualmente un índice elevado de matrículas, especialmente porque los estudiantes de las provincias carecen de recursos para desplazarse a Moscú o a San Petersburgo para presentar los exámenes de admisión en sus prestigiosas universidades. Además, muchas universidades regionales tienen contacto con las escuelas de enseñanza secundaria para atraer a los mejores estudiantes. Incluso, algunas se han dotado de delegaciones regionales para realizar los exámenes de admisión y ofrecer una oportunidad a los estudiantes en las zonas más alejadas.

El alto nivel que han sabido mantener las universidades rusas se debe, en gran medida, a la dedicación, el profesionalismo y la ingeniosidad de su personal. Los rectores de las mejores universidades han tenido que convertirse en gestores polivalentes para dominar e integrar los cambios que, al igual que en Occidente, les obligan a administrar sus instituciones como grandes empresas.

Rusia: lo mejor y lo peor

La participación de profesores y estudiantes universitarios en las manifestaciones de maestros y trabajadores estatales en las calles de Moscú, San Petersburgo y otras ciudades rusas, es una muestra de que la paciencia se está agotando en lo que se refiere a la crisis de la educación superior en ese país.

En junio, más de 500 investigadores y eminentes personalidades del mundo universitario unieron sus voces a las de los mineros en huelga frente a las instalaciones del Gobierno federal. Estos últimos pedían al presidente Boris Yeltsin el pago de varios meses de salario atrasados, o su renuncia. Dirigiéndose a la multitud, Iván Malnikov, presidente comunista de la Comisión de la Duma para la Educación y la Ciencia, declaró que el Gobierno ruso no había cumplido sus promesas y había gastado el dinero que la legislación de 1996 les había reservado. *"Rusia debería destinar a la ciencia el 4% del presupuesto anual del Estado. Actualmente este porcentaje es inferior al 3% y el primer ministro desea reducirlo en una tercera parte cada año"*.

Siete años después de la caída de la Unión Soviética, las instituciones de educación superior que habían gozado de un fuerte apoyo del régimen comunista han experimentado un claro descenso del nivel de vida, de recursos y de salarios. Esta situación mina los estados de ánimo y genera una alarmante fuga de cerebros. Resulta difícil determinar las cifras

El número de investigadores se redujo a la mitad en cinco años.

Ludmilla Verbitskaya, primera mujer rectora de una universidad rusa introdujo reformas drásticas en la gestión de la Universidad de San Petersburgo desde su elección en 1994. Las principales políticas se discuten en el Consejo de Administración pero las áreas específicas se delegan a los organismos ad hoc. Así, el Consejo Económico y Jurídico, formado por administradores relativamente jóvenes, responsables de departamento y directores de investigación, se encarga en particular de orientar la universidad en los artificios de una economía de mercado en plena expansión. Los intercambios de ideas y el contacto entre instituciones científicas y facultades se mantienen a través de agrupaciones de investigadores y científicos. El vicedecano de la mayoría de las facultades es, generalmente, el director del instituto de investigación correspondiente, con objeto de facilitar la transmisión de conocimientos. *"Para nosotros, se trata de introducir cuanto antes los resultados de la investigación en el proceso educativo"*, explica Ludmilla Verbitskaya.

En Ekaterinburg y las regiones vecinas del Ural, siete universidades e institutos de investigación están asociados en el Parque Científico y Técnico Regional del Ural, bajo los auspicios de la Universidad Técnica del Estado donde estudió Boris Yeltsin. Una sola ciudad universitaria cuenta con más de 40 empresas cuyas actividades varían desde los materiales de construcción de alta tecnología hasta el láser médico, y aportan más de 3,2 millones de dólares anuales al presupuesto oficial de 10 millones. La creación de 1.500 empleos durante los últimos cuatro años ha permitido



© LASKI DIFUSION/GAMMA

Moscú: una tempestad de protestas contra la crisis económica.

a muchos universitarios resistir a las tentadoras perspectivas del sector privado.

El futuro sigue siendo difícil pero no desastroso. La reforma de la educación superior en Rusia recibió una ayuda de 71 millones de dólares del Banco Mundial, efectiva a partir de enero de 1998. El Ministerio de Educación está lanzando un programa de reagrupamiento de las instituciones que incluye el reciclaje y medidas para habilitar a los administradores de la educación superior en la mejora del uso de los recursos disponibles. Pero estos cambios no están exentos de controversia. Delegar a las autoridades regionales la financiación de algunos aspectos de la educación superior preocupa a muchos universitarios que confían aún menos en la eficacia de la administración regional que en la del Gobierno central.

●
Nick Holdsworth,
Moscú

Chile: universidad estilo neoliberal

La reforma de la educación superior llevada a cabo en Chile a mediados de los años 80 pretendía dar mayor racionalidad a este ramo, asignar con mayor equidad los recursos fiscales y extender su acceso a un sector más amplio de la población.

En un comienzo la reforma se encaminó hacia la disminución de los fondos "directamente" asignados a las instituciones. Los reformadores pensaban que los subsidios no incitaban realmente a la investigación o a la innovación y decidieron, pues, crear becas y fondos que se asignaban únicamente cuando los proyectos presentados demostraban su eficacia calculando la relación costo/beneficio para el Estado por estudiante.

Estos aportes indirectos del Estado se desarrollaron hasta tal punto que hoy día el 22,4% del total del aporte a la educación superior se destina a becas y ayudas individuales

La Universidad del Mar: un ejemplo del sistema privado.



© DR

a los estudiantes; el 11,1% a proyectos de desarrollo específicos, y el 11,3% a la integración de bachilleres que hayan obtenido los mejores puntajes en el examen nacional de admisión. En 1997 el aporte fiscal directo a las instituciones representaba sólo el 55% del total de los fondos asignados, en comparación con el 100% en 1980.

Además, el aporte global del Estado disminuyó un 40% en términos reales entre 1980 y 1990 y en seguida aumentó un 30% entre 1990 y 1997; el número de estudiantes se ha más que triplicado pasando de 118.978 en 1980 a 245.083 en 1990 y a 370.798 en 1997. Esto quiere decir que la carga fiscal promedio por alumno pasó de 2.875 dólares en 1980 a 800 en 1997.

La disminución de la ayuda del Estado y, simultáneamente, el aumento del número de matrículas en la educación superior tiene una

explicación: la explosión del sistema privado. Universidades, institutos profesionales y centros de formación técnica que no reciben ningún aporte fiscal representan, desde 1989, más del 50% de las matrículas de la educación superior. Estas instituciones son financiadas por los mismos estudiantes y sus programas se adaptan a las necesidades del mercado. Esto no quiere decir que la enseñanza del sector privado se considere de mejor calidad que la de las universidades tradicionales cuyo prestigio se mantiene.

La reforma también comprendió la redistribución de los recursos a otros sectores de la educación, en prioridad, a la educación básica y secundaria. Por otra parte, antes de la reforma, el costo de los derechos de matrícula era muy bajo pues la educación superior recibía importantes subvenciones del Estado. Este sistema desapareció con la reforma para dar paso al establecimiento de unos derechos de matrícula únicos, y a un sistema de apoyo económico a los alumnos más necesitados. Estas ayudas no existen en el sector privado donde los alumnos deben recurrir a créditos asequibles.

Competencia

En términos generales, los objetivos de la reforma se han logrado: el fondo destinado a la integración de los 27.500 mejores bachilleres fomenta, en cierta manera, la competencia entre instituciones, pero también aumenta las diferencias de nivel entre ellas, dado que la ayuda siempre está destinada a los establecimientos más fuertes, justamente los que menos la necesitan. Las becas y las ayudas a los estudiantes han generado una cultura de subvenciones basada en la "demanda" (de los alumnos de escasos recursos) y no en la "oferta" (de las instituciones educativas). Por otra parte, la disminución de la ayuda del Estado y la irrupción del sector privado en la educación superior, han sido muy criticadas por quienes piensan que el Estado está en la obligación de velar por la buena y equitativa utilización del "bien común", del que forman parte la educación y la salud.

Paralelamente, la creación de estas alternativas ha aumentado la eficacia de las universidades tradicionales que se han dotado de infraestructuras más apropiadas y a la vez han aumentado el número de puestos disponibles, sin repercusión en los gastos. Estas universidades se diferencian de sus homólogas privadas en que son las únicas que ofrecen una formación a los diplomados (su número ha aumentado un 107% entre 1990 y 1997). Además, han desarrollado considerablemente sus actividades de investigación: entre 1982 y 1997, el número de proyectos aprobados por el Fondo Nacional para la Investigación aumentó un 207%.

Héctor Zúñiga Salinas
Presidente de la Universidad del Mar
Viña del Mar, Chile

¿La educación superior es un negocio?

Punto de vista de Miguel Herrera, profesor en el Departamento de Ingeniería Química de la Universidad de Chile.

¿Se necesitaba una reforma en Chile en 1980?

En aquella época Chile no experimentó una reforma de la educación superior sino una reestructuración impuesta por el Gobierno militar. En su génesis no hubo participación de los universitarios ni de los estudiantes y, por lo tanto, no fue el fruto de un enfoque universitario del desarrollo.

¿Qué motivó esta "reestructuración"?

El objetivo del Gobierno era controlar la educación superior, y en particular, la Universidad de Chile debido a su influencia a nivel social, político y cultural. En primer lugar, aisló, en cierta manera, la Universidad de Chile de sus sedes regionales mediante la creación de pequeñas universidades en la provincia, e impuso la presencia de rectores delegados nombrados por el presidente de la República de esa época, Augusto Pinochet.

¿Cuál fue el hecho más significativo de esa reestructuración?

Antes, los estudiantes pagaban

la matrícula en función de su situación socioeconómica y de los ingresos de sus padres. A partir de 1980, todos pagan la misma matrícula: los alumnos de escasos recursos, entre los cuales yo me encontraba en ese momento, se ven obligados a recurrir a créditos bancarios a largo plazo. Hoy en día, 20 años después, un montón de gente sigue pagando esos préstamos.

¿Qué efecto ha tenido la disminución del aporte fiscal en la educación superior?

Con la disminución del aporte fiscal se impuso a la fuerza un sistema de autofinanciación. La ayuda del Estado que recibió la Universidad de Chile, por ejemplo, cayó un 10% entre 1974 et 1980, y un 50% entre 1981 y 1990. Las universidades se han visto obligadas a buscar recursos en el sector industrial para sobrevivir. Las contribuciones del Estado se calculan en función del número de estudiantes y de la calidad de éstos. Esta situación ha generado una lucha encarnizada entre las universidades hasta tal punto que, por primera vez en la historia de Chile, empiezan a aparecer en la televisión spots publicitarios donde las universidades ponderan sus méritos.

Parece que se han creado muchas universidades privadas...

¡Claro! Se ha dado un crecimiento explosivo de las universidades, especialmente de las privadas. En 1980, Chile contaba con 10, y actualmente existen unas 80. Esto puede ser positivo ya que los estudiantes tienen mayor capacidad de elección. El problema es que muchas de esas universidades ofrecen una enseñanza muy mediocre y que otras, por razones económicas, han tenido que cerrar sus sedes. Además, el país produce cada vez más diplomados del sector terciario como secretarías, contadores o publicistas, y cada vez menos científicos, investigadores, médicos o especialistas del medio ambiente. Las universidades tradicionales como la de Chile, la Católica, la de Concepción, la Técnica Felipe Santa María o la de Santiago asumen, ellas solas, el 90% de la investigación científica chilena. Hemos "olvidado" iniciar una reflexión que nos permita saber qué tipo de investigadores vamos a necesitar, y cuáles van a ser nuestros ejes de desarrollo.

Declaraciones recogidas por Cristina L'Homme

Kenya: sobre el terreno

Qué interés pueden tener unos estudiantes de arquitectura en la lista de asistencia o la estatura de los alumnos de un grupo escolar? No obstante, es lo que hicieron hace cuatro años los estudiantes que participaron en un proyecto lanzado en Kenya por la Universidad de Nairobi y la UNESCO, marcando así una pauta en términos de estudios interdisciplinarios y demostrando que la universidad puede concretamente ponerse al servicio de la comunidad y del Gobierno. "Cuando llegamos, dice Susan Van Der Vynckt, especialista del Sector de Educación de la UNESCO, *los futuros arquitectos trabajaban en proyectos de desarrollo turístico. Les dijimos: de acuerdo, es importante para el país pero ¿qué les parece si nos encargamos de las escuelas?*"

Los estudiantes se dividieron en grupos y fueron enviados a 102 escuelas primarias en todo el país para recoger información sobre el equipamiento y el estado de salud de los alumnos. Dotados de un pequeño peculio, tuvieron que dirigirse, por sus propios medios, a las diferentes poblaciones seleccionadas y planear su trabajo de observación para cumplir con su misión lo mejor posible.

Por sí mismos

"Queríamos comprender los diferentes factores que contribuyen al abandono escolar. Los estudiantes recibieron una formación básica sobre evaluación en materia de nutrición para recoger información sobre el estado de salud de los alumnos. También tuvieron que tomar nota del grado de asistencia de los alumnos, del abastecimiento de agua potable y de letrinas o del número de libros de texto y de pizarras", precisa Susan Van Der Vynckt.

Los estudiantes pudieron, de este modo, darse cuenta por sí mismos de la influencia del entorno físico sobre el aprendizaje y la salud de los niños. Para muchas de las poblaciones visitadas, era la primera vez que estudiantes universitarios se interesaban en sus problemas. Los resultados de este estudio proporcionaron al Ministerio de Educación de Kenya, gran cantidad de información hasta entonces ignorada.

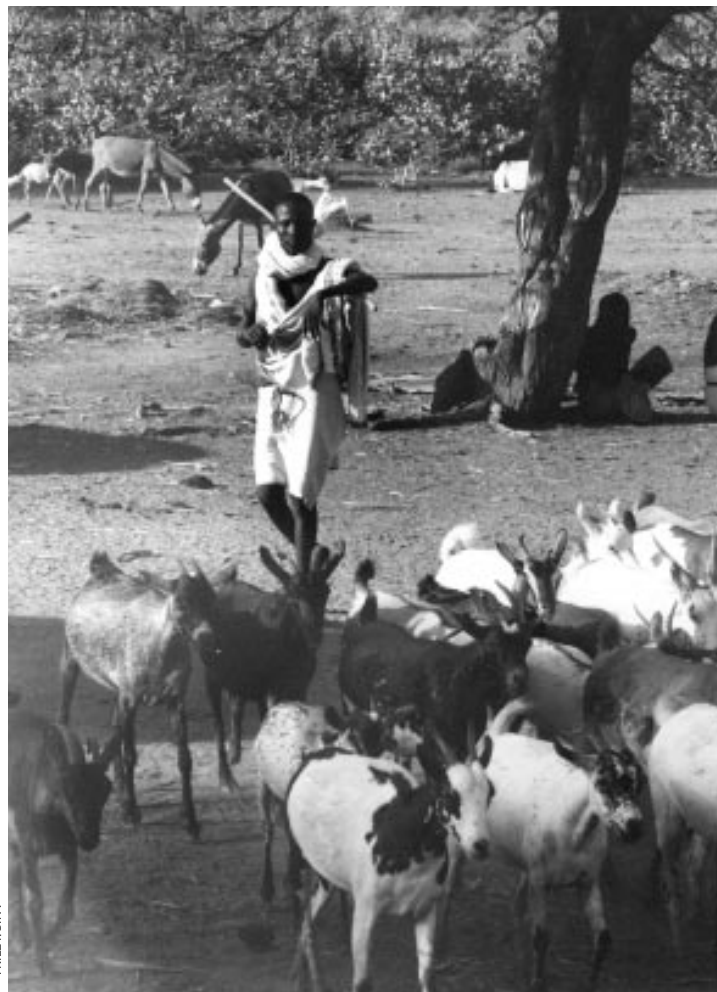
Este proyecto piloto contribuyó a definir los objetivos de la Cátedra UNITWIN/UNESCO sobre las mujeres, la educación básica, la salud y el desarrollo sostenible, creada este año bajo la dirección de Judith Mbula Bahemuka de la Facultad de Sociología. La Cátedra pretende trabajar con las comunidades sobre estas cuestiones, sacando así a la Universidad de su torre de marfil.

El programa de este año incluye la investigación sobre las mujeres y la política, la

socialización de las jóvenitas, los embarazos de adolescentes y la información sexual en la universidad. Dos estudiantes varones de maestría se empeñaron en participar en las tareas domésticas durante las clases prácticas. Para Judith Bahemuka, esta iniciativa ha provocado un cambio en la comunidad afectada: *"los jóvenes han enfocado de otra manera su masculinidad. Incluso me sorprendió ver la rapidez con que emergían nuevos esquemas, gracias a la actitud de un grupo pequeño de estudiantes"*.

Beneah Mutsotso, estudiante de posgrado en sociología, pasó dos meses en el distrito oriental de Garissa para estudiar, en el marco de UNITWIN, las actividades económicas alternativas de los campesinos somalíes obligados a abandonar la crianza de ganado con motivo de la sequía, las enfermedades, el robo de animales y los conflictos. *"Para ellos, la universidad es algo irreal. Al comienzo se manifestaron incrédulos, y se preguntaron qué diablos venía yo a hacer a este lugar, desierto y peligroso. Pero gané su confianza y se dieron cuenta de que los universitarios son gente común y corriente. Al comienzo pensé que no había ninguna esperanza en*

Los universitarios buscan alternativas económicas para los campesinos.



© FRILET/SIPA

este lugar, pero luego me dí cuenta de que son gente con muchísima energía: crean tiendas, venden ropa, y son receptivos a lo nuevo".

Mutsotso está tratando de comercializar la goma de acacia que se vende muy bien en el mercado internacional, pero hasta ahora los campesinos no han podido sacar provecho en razón de la presencia de intermediarios que se aprovechan de la situación y los explotan. Mutsotso piensa haber encontrado la solución para que esas poblaciones puedan ganarse la vida recogiendo y vendiendo la goma de acacia. *"Ahora los entiendo mucho mejor, dice. Gracias a mi formación universitaria tengo un papel que desempeñar en términos de comunicación, por lo menos para ayudarles a mejorar su nivel de vida".*

"La imagen de la universidad es la que está en juego, explica Susan Van Der Vynck. La gente está tan acostumbrada a ver a los expertos ir y venir sin que cambie su situación, que se pregunta para qué sirve la universidad si no para estudiantes en huelga o en busca de becas. Es importante que las universidades entiendan lo que las comunidades esperan de ellas".

Con este trabajo en el terreno la universidad ha demostrado que es capaz de realizar investigaciones *"humanizando las estadísticas"*, y si bien la Cátedra crea una pasarela entre la universidad y las comunidades, le corresponde también al Gobierno apoyar esta orientación confiando a la universidad el trabajo asumido en general por expertos del exterior. ●

Ann-Louise Martin

Reino Unido: hecho a medida

Hace un siglo, la Universidad De Montfort (DMU) era un instituto que proporcionaba mano de obra cualificada a las industrias textiles y del calzado de los Midlands orientales (Gran Bretaña). En los años 60, era un instituto universitario de tecnología. Pero la transformación más espectacular tuvo lugar en 1992: De Montfort se convirtió en una universidad que imparte estudios flexibles y saca partido de los lazos que mantiene con la industria y la comunidad. La gran mayoría de sus 31.000 estudiantes se concentra en los campus de seis facultades de cuatro centros urbanos: Leicester, Lincoln, Bedford y Milton Keynes. Pero la universidad incluye 13 centros en todo el país. Dos mil personas pueden vivir en su casa y estudiar toda o una parte de su carrera.

Modulares

"Al llevar la educación superior a regiones que no tienen universidad, De Montfort ha obrado como pionera", relata John O'Leary, responsable de la rúbrica Educación y de la Guía de las Buenas Universidades del Times. *"Con sus campañas publicitarias, ha conseguido atraer a estudiantes que quizá no habrían podido seguir sus estudios".* Sus diplomas modulares que fueron creados hace cuatro años, permiten a los estudiantes obtener algunos puntos, volver a trabajar y regresar más tarde. Los estudiantes que no pueden seguir un programa completo consiguen títulos intermedios. *"Aprender a lo largo de toda la vida es lo que subyace en lo que hacemos"*, señala Marianne Harris-Bridge, directora de comercialización de la DMU. *"El modo de ofrecer las clases no puede ser rígido. No se trata solamente de cambiar de temas, de adaptarse y de ofrecer nuevas formaciones. La manera en que*

Aprender a lo largo de toda la vida es lo que subyace en lo que hacemos."

las otorgamos también debe ser flexible. Nosotros queremos que los estudiantes tengan la posibilidad de volver y de actualizar sus conocimientos, ya sea a través de formaciones cortas o estudiando cosas totalmente nuevas".

Por ejemplo: 200 personas de 25 a 55 años que viven en regiones aisladas, están siguiendo unos programas de gestión de residuos, agua y medio ambiente, gracias a la enseñanza a distancia de la DMU. Para animar a los estudiantes menos jóvenes, la DMU da puntos a aquéllos que ya han trabajado o estudiado. En julio, los estudiantes en dedicación exclusiva de más de 25 años que no tenían licenciatura, representaban el 14% del alumnado.

La DMU se inspira en el modelo norteamericano de universidad regional dotada de varias sedes. Lleva a cabo actividades con varias empresas comerciales del sector privado. Pero como recuerda Graham Logan, director general de De Montfort Expertise, *"en lo que se refiere a transferencia de conocimientos a gran escala, los norteamericanos y los alemanes llevan años en la autopista, mientras que nosotros apenas lo estamos intentando apoyando el acelerador".*

El ejemplo de la DMU demuestra que la enseñanza profesional y superior y la formación continua pueden convivir para facilitar el acceso de la población y ofrecer un mercado mayor. De Montfort ilustra cómo puede transformarse un instituto para hacer frente al reto de paliar la reducción de la financiación pública. ●

*Simon MIDGLEY
y A.-L.M.*

Mientras unos idiomas se imponen en el mundo, otros mueren (uno cada mes). El peligro es que disminuyan la diversidad lingüística y el pluralismo cultural, y por consiguiente, se agoten las posibilidades de diálogo y de comprensión de los otros.

EL IDIOMA CREA EL VÍNCULO

Los idiomas nacen y mueren como cualquier organismo vivo. Se desarrollan, se dinamizan o se debilitan. Tienen periodos de expansión o de decadencia. Dominan o son dominados. Se dice incluso que sostienen relaciones de canibalismo: un idioma fuerte "se come" a un idioma débil, lo cual explica sin duda el hecho de que, de los casi 6.000 idiomas que hoy día se hablan en el mundo, todos los años desaparezca por lo menos una decena. Por falta de hablantes, a causa de una guerra, porque una región se despuebla, porque se impone otro idioma... no faltan las razones. Ahora bien, las consecuencias son dramáticas: cada vez que un idioma se desvanece sin dejar huellas,

desaparece una parte de las riquezas lingüísticas, y por lo tanto, del patrimonio cultural mundial, pues un idioma es ante todo el soporte de una cultura. *"Rara vez existen culturas mudas"*, comenta Joseph Poth, director de la División de Lenguas del Sector de Educación de la UNESCO. *"Sin un idioma que la sostenga y desarrolle, una cultura no avanza, retrocede, del mismo modo que un músculo que no se utiliza acaba por deteriorarse"*.

Para que un idioma sea fuerte, capaz de expresar todas las experiencias humanas, hay que utilizarlo en todos sus registros. Por lo demás, las fronteras lingüísticas son más importantes que las fronteras históricas en la mente de las gentes: el pueblo saami conserva su identidad cultural y lingüística a pesar de estar disperso entre Noruega, Suecia y Finlandia. Es el idioma el que crea el vínculo. La cultura y el idioma forman, pues, una pareja indisociable; mientras una cultura sea sólida, se mantendrá el idioma; cuando un idioma está en peligro, también lo está la cultura.

El peligro está en todas partes. Un idioma hablado por una

La Torre de Babel, de G. Brueghel. En la Génesis, se dice que fue construida por los hombres para acercarse al cielo. Pero Dios, celoso de su supremacía, introdujo la diversidad de los idiomas; la empresa fracasó y las razas se dispersaron.



© ANDERSON-VIOLET

Nadie puede estar en paz consigo mismo ni con los demás si no puede expresarse conforme a su cultura propia.

minoría acaba por ser apartado de los circuitos oficiales de comunicación. Está en peligro de muerte si quienes aún lo dominan dejan de utilizarlo, que es lo que sucede cuando una nación fuerte desde el punto de vista económico, político y militar impone su idioma como medio general de comunicación. Este tipo de idiomas "hegemónicos" ha existido a menudo en la historia: en la Antigüedad la llegada del latín hizo desaparecer el galo. En la Edad Media, el franco (el idioma hablado en la región de Isla de Francia), hablado por la realeza, se extendió al mismo tiempo que su poder y acabó por predominar sobre el occitano, el fránico y el alemánico, cuando inicialmente lo hablaban menos personas que las que hablaban esos idiomas regionales.

El francés se impuso a menudo a las poblaciones colonizadas. En nuestros días, el angloamericano se ha convertido en el idioma dominante de los intercambios internacionales, en particular en el terreno científico. *"Privilegiar de ese modo el empleo de un idioma dominante acaba por reducir nuestro sistema de pensamiento y visión del mundo"*, afirma Joseph Poth, *"pues, aunque las personas no anglófonas de origen hablen bien el inglés, nunca lo dominarán como quien ha asimilado sus estructuras profundas desde su más tierna infancia. Por ello, serán siempre intelectuales de segundo rango respecto a los hablantes ingleses originales"*. De ahí el peligro que representa un idioma hegemónico: *"quienes lo tienen por idioma materno tienen la impresión de que no les hace falta aprender otro idioma que el suyo, ya que basta para todo"*.

Una alternativa para la paz

El aprendizaje de idiomas pasa a ser, por lo tanto, muy importante. Abre la mente a nuevas maneras de considerar las cosas, pues, como dijo Napoleón, *"quien habla dos idiomas vale por dos hombres"*. Al hablar el idioma del otro, se toma conciencia de los valores universales, comunes a toda la humanidad. En eso consiste la paz mediante la enseñanza de los idiomas y la aproximación de las culturas que propugna el proyecto Linguapax de la UNESCO. Se trata, insiste Joseph Poth, *"de dar una respuesta lingüística específica al problema que plantea la violencia. El diálogo existe en tanto que se habla"*. La ruptura, la violencia sólo intervienen cuando ya no se puede discutir. Defender la diversidad de los idiomas, promover los de las comunidades minoritarias equivale, pues, a dar una nueva oportunidad a la paz: *"Nadie puede estar en paz consigo mismo ni con los demás si no puede expresarse conforme a su cultura propia"*. Y un conflicto lingüístico puede degenerar en conflicto cultural, e incluso en conflicto armado. El tema está de actualidad: en las comarcas bereberes, donde la cultura y el idioma son muy fuertes, la decisión de las autoridades argelinas de que el árabe

fuese el único idioma oficial ha provocado grave agitación.

¿Qué hacer? ¿Cómo frenar la desaparición de un patrimonio inmaterial que ha sobrevivido durante tantos años y siglos? Afortunadamente, la muerte de un idioma no siempre es irreversible. El komi, por ejemplo, hablado en el Ural, ha logrado renacer desde hace varios años. De la televisión a los periódicos, pasando por las bibliotecas, el cine, la literatura y la escuela, todo el mundo se ha puesto a utilizar el komi, pero no ha sido fácil, pues *"las gentes pensaban que para tener una perspectiva en la vida, ingresar en la universidad, tener un buen puesto de trabajo, era preciso hablar ruso"*, explica Svetlana Jachaturova, directora del Centro Lingüístico de Moscú, que se ha dedicado a este problema en el plano lingüístico. Según la idea implantada por Lenin, la unificación de las repúblicas soviéticas debía basarse en la rusificación y, por ello, en todas las repúblicas se enseñó obligatoriamente el *"gran idioma ruso"*. En Komi, las familias se habían alejado de su idioma, tanto más cuanto que gran número de rusos se habían instalado en la región a causa de los yacimientos de petróleo que hay en ella. Poco a poco, el komi se "rusificó" y habría desaparecido si el Parlamento no hubiese promulgado una ley que favorece el fomento de los idiomas (de los que hay 150 en Rusia), dando así a los distintos pueblos la posibilidad de recuperar su independencia cultural. Lo anterior demuestra que los Estados pueden, según Joseph Poth, *"legislar en materia de políticas lingüísticas y mantener determinados idiomas en el sistema educativo, la radio y la TV y la vida pública"*, para facilitarles los medios necesarios para desarrollarse. Si no se legisla, *"se impone la ley de la selva que beneficia siempre al más fuerte"*.

Recreación

Relanzar un idioma es a menudo reconciliar un pueblo con su tradición *"mediante los cantos, los bailes, el folklore"*. En Daguestán (al norte de Rusia), donde se habla fundamentalmente awar, una pequeña población ha querido confirmar su independencia haciendo renacer su idioma, el andiano. Al no disponer de un alfabeto propio, el andiano no se enseña todavía en la escuela, pero ya posee una literatura oral. En un momento en que desaparece buen número de idiomas - como el kerek, que sólo hablan tres o cuatro personas en esa región-, el andiano es *"un idioma en vías de recreación que hay que respaldar absolutamente conforme a los principios de la UNESCO"*, según Svetlana Jachaturova.

Sucede que un idioma ya no ofrezca interés a los jóvenes porque no les da acceso a ninguna carrera ni trabajo y no les permite proyectarse en el futuro. En tal caso, recurren al idioma empleado generalmente por

Relanzar un idioma es a menudo reconciliar un pueblo con su tradición.

El khmer se enriquece

Uno de los proyectos emblemáticos de Linguapax se lleva a cabo en Camboya. *"El régimen de Pol Pot había empobrecido considerablemente la lengua khmer"*, asegura Félix Martí. *"Había que reconstruir el sistema educativo de ese país"*. Las autoridades camboyanas solicitaron la ayuda de Linguapax, que aconsejó *"restablecer el vínculo con su propia tradición pedagógica y elaborar los manuales en función de la experiencia de los profesores camboyanos"*. El resultado es positivo: gracias a fondos de la Unión Europea, la UNESCO ha podido editar 1,8 millones de libros para alumnos de enseñanza primaria, manuales que transmiten a los niños una imagen valorizada de su idioma y les invitan a aprender otros. Además, Camboya ha inaugurado el Instituto de Idiomas Camboyanos en el que se estudian los 18 idiomas minoritarios del país

C.L.



Manual en khmer para estimular el deseo de saber, comprender y actuar.

una mayoría, aunque no sea el suyo, y por esto algunos idiomas ya sólo son hablados por los ancianos. Así pasa en Côte d'Ivoire, donde, en las zonas de selva densa, al este del país, hace 30 años varios idiomas no eran hablados ya ni siquiera por un centenar de personas. Transmitidos oralmente, han ido desapareciendo al fallecimiento de los ancianos, sin dejar huella en la historia. En Europa, el fránico podría tener ese mismo destino en todos los países salvo Luxemburgo, donde es idioma oficial. *"En Lorena, se utiliza cada vez menos para no parecer anticuado"*, dice Joseph Poth, originario de esa región. *"Un idioma corre realmente peligro de muerte cuando quienes lo hablan tienen vergüenza de usarlo en público"*. Del mismo modo, los jóvenes de algunos países de África se alejan de su idioma materno porque *"todas las disciplinas se enseñan en francés o en inglés y los idiomas nacionales no figuran en el programa escolar y su conocimiento no es sancionado por un diploma"*.

Los niños acaban por considerar que el idioma de sus padres *"forma parte del pasado"*. Lo desprecian -no es *"capaz de competir con los idiomas importados"*- y lo asocian a la *"subcultura"*. Algo más grave aún: rechazan a quienes lo hablan, sus padres, la aldea, su cultura de origen, y terminan por estar aculturados. Además, no enseñarán su idioma materno a sus hijos, porque, según ellos, no permite *"integrarse en la modernidad"*.

En resumen, la escuela, si no valora los idiomas tradicionales, puede convertirse en un verdadero *"factor de desculturación"*. Afortunadamente, también puede, y en esto consiste el proyecto Linguapax, dar respuestas concretas a esta situación alarmante. Facilitando el acceso al aprendizaje de los idiomas, puede convertirse en pilar de las culturas y prevenir, e incluso evitar, numerosos conflictos futuros.

Cristina L'Homme

Linguapax: idiomas por la paz

Los idiomas pueden contribuir a la paz entre las naciones. Tal es la idea en que se basa el proyecto Linguapax de la UNESCO, creado en 1986 en una reunión de lingüistas y profesionales celebrada en Kiev y consagrada al tema de la paz. Su objetivo es velar por la protección de todas las lenguas vivas del mundo, sobre todo de las más frágiles, habladas por comunidades muy reducidas o que están en vías de extinción, porque *"representan un tesoro para toda la humanidad"*, como subraya Félix Martí, responsable del Comité Internacional Linguapax en Barcelona. Además, elaborar nuevos programas y métodos de enseñanza de idiomas extranjeros y maternos, con objeto de estimular el aprendizaje de los idiomas desde la más tierna infancia y, de esta manera, favorecer el contacto con lo que Félix Martí llama los *"aspectos básicos del pluralismo de las sociedades humanas"*. En resumen, todas las escuelas del mundo deberían facilitar el acceso al aprendizaje de por lo menos tres idiomas: el materno, el del Estado y un idioma internacional. Semejante política lingüística valora las identidades culturales, protege el patrimonio universal, estimula la educación multilingüe y contribuye a la transmisión de las nociones de tolerancia.

Para elaborar sus programas y estudiar algunos problemas de fondo que afectan a los idiomas, Linguapax utiliza una red universitaria coordinada por la Cátedra UNESCO de

Mons, Bélgica. El proyecto colabora estrechamente con una segunda red, llamada Linguauini, cuya sede está en Moscú, a quien se debe la iniciativa de la publicación por la Academia de Ciencias Naturales de Rusia, del "Libro rojo de los idiomas raros" (en ruso), en que se mencionan unos 30 idiomas en peligro en esa región. Linguapax organiza además seminarios sobre el patrimonio lingüístico, la pedagogía de los idiomas y la salvaguardia de los derechos lingüísticos. A este respecto, el Pen Club de Barcelona, una ONG que agrupa a escritores de todo el mundo, solicitó el apoyo de Linguapax para elaborar una declaración sobre los derechos lingüísticos, dado que en la actualidad no existe ningún pacto internacional de envergadura en favor de los idiomas en el marco de las Naciones Unidas.

En 1996, en una reunión celebrada en Bilbao (España) sobre las políticas lingüísticas, Linguapax se comprometió a publicar, el año 2001, un informe sobre la riqueza lingüística del mundo. Descriptivo de los idiomas y su escritura -cuando la poseen-, ese informe estará dirigido a educadores, políticos, científicos y estudiosos de los idiomas. Pretende orientarles para que un día puedan decirse, como el poeta catalán Salvador Espriu, *"hemos vivido para salvar las palabras, para devolverlos el nombre de cada cosa"*.

C.L.

Burkina Faso: ¿educar en idioma local?

En 1974, quince años después de la independencia, Burkina Faso, entonces Alto Volta, tiene una mala opinión del desastroso nivel de educación de su población. El índice de escolarización alcanza con dificultad el 11% y el país carece de técnicos y expertos capaces de diseñar planes de desarrollo fiables. En este contexto, el Gobierno decide llevar a cabo una reforma escolar.

Un equipo formado por profesores y lingüistas implementa un nuevo programa educativo en el país. Sus conclusiones ponen de manifiesto "la falta de democracia", la "improductividad", y "la alienación cultural" del sistema educativo: la escuela solamente afecta al 13% de los niños en edad escolar, consume el 25% del presupuesto nacional y la casi totalidad de la ayuda exterior para la formación. Tampoco facilita la adquisición de las aptitudes prácticas necesarias para el desarrollo económico y social del país y, por último, es culturalmente alienante porque enseña valores ajenos en un idioma extranjero, el francés. La idea es, pues, crear una escuela nueva accesible a todos los niños en edad escolar, una escuela productiva que una cursos teóricos y prácticos y que valore la cultura burkinabé mediante la utilización en la enseñanza de los idiomas nacionales.

Polémica

Desde el inicio de la reforma, esta orientación lingüística es objeto de controversia: muchas poblaciones claman contra la injusticia ya que en Burkina existen unos 60 idiomas, y que sólo el diula, el fulfuldé y el moré son decretados "idiomas nacionales". En realidad, cualquier burkinabé habla, al menos, uno de estos idiomas: el 46% de los mosi hablan moré; el diula y el fulfuldé fueron idiomas comerciales que tomaron importancia durante el desarrollo del trueque con los países vecinos de Malí y Níger. Cerca de 10.000 libros de lectura serán impresos en estos tres idiomas, así como las fichas para ayudar a los maestros a preparar sus clases.

Recién iniciada, esta nueva escuela (instaurada en 28 establecimientos en todo el país) despierta vivas polémicas: ¿el Estado está apto material y económicamente para dotar a las instituciones escolares de los instrumentos necesarios para el desarrollo del programa? Unos lo dudan y otros confían. Se oye hablar de "peligro de balcanización cultural fuese dentro de 20 o 50 años. Llegará el día en que, mediante la palabra, se encienda en nuestro país la chispa de las reagrupaciones por afinidad



© JAN HAMMOND/PANOS PICTURES

¿La nueva escuela ofrece realmente a los niños desfavorecidos la oportunidad de acceder al saber?

étnica", escribía en el diario l'Observateur el ex embajador ante las Naciones Unidas de lo que en ese entonces era Alto Volta. Según el Sindicato Voltaico Único de los Profesores de la Enseñanza Media y Superior (SUVESS), la reforma priva a algunos niños del acceso al saber: "nunca lograremos cultivar el amor por el trabajo manual (como lo preconiza la reforma) si socialmente éste sigue siendo desvalorizado por la sociedad en relación con el trabajo intelectual". Uno de los defensores de la reforma, Ignace Sandwidi, director del Instituto de la Reforma, expresa que "la enseñanza de nuestros idiomas tiene por objeto devolver a los jóvenes su identidad; enseñarles a conocerse a sí mismos antes de que aprendan a conocer el mundo exterior. Esta enseñanza debe permitir la desenajenación de la escuela y su adaptación a nuestras realidades nacionales".

La primera evaluación en 1980 es, no obstante, más bien negativa: para los burkinabé mandar a sus hijos a aprender un idioma que ya hablan en familia carece de interés y, además, desconfían de las escuelas que no ofrecen ninguna garantía de empleo, ni de ascenso social. ¿Expresarse un médico en fulfuldé? ¿pronunciar un discurso ante las Naciones Unidas en moré? ¡Ni pensarlo!

La nueva escuela rechazada se convierte, pues, en la escuela de los más desfavorecidos, de los hijos de los campesinos y obreros, mientras que los funcionarios y los comerciantes ricos matriculan a sus niños en la escuela clásica "francesa". En el mes de

¿Expresarse un médico en fulfuldé?
¿Pronunciar un discurso ante las Naciones Unidas en moré?
¡Ni pensarlo!

agosto de 1984, un estudio concluía que el índice de pérdida superaba el 60%. Esta *"insuficiencia de resultados"* permite al Gobierno del capitán Thomas Sankara ordenar la suspensión definitiva de la experiencia que dura desde hace cinco años. Euchtache Ilboudo, inspector de la enseñanza primaria declara a la revista *Carrefour Africain*: "En 1984, después de cinco años de prueba, el destino de 18.000 conejillos de indias ya estaba escrito"

Como *"consuelo"* algunos obtendrán una formación profesional en Cuba, y los demás reintegrarán el sistema clásico mediante un examen y un año de clases de francés para alcanzar el nivel requerido.

Más tarde se preconizará otra reforma con el objeto de mantener la enseñanza del francés suprimiendo los diplomas que aprueban los diferentes ciclos de estudios. Los idiomas diula, fulfuldé y moré se enseñarán como lenguas vivas. Esta segunda reforma se abandona tres años más tarde, en 1987.

El Gobierno actual ha formulado nuevamente la filosofía de la reforma. El idioma local se sigue utilizando esencialmente para la alfabetización, en medio rural, de adultos entre 15 y 45 años. Casi todos los pueblos poseen, hoy, con este fin, un centro llamado "escuela satélite".

Por último, frente a los problemas que plantea el incremento de alumnos y la falta

La escuela rechazada se convierte, pues, en la escuela de los más desfavorecidos.

de infraestructuras escolares, las clases se dividen en dos grupos: mientras uno sigue los cursos teóricos, el otro realiza el trabajo práctico. Este sistema de doble flujo vincula a la escuela con la producción. Por el contrario, el sistema "multigrado" se aplica en las regiones del norte del país donde el porcentaje de escolarización es muy bajo, y permite agrupar a los alumnos de diferentes niveles en una sola clase y con un profesor único. Las críticas aquí tampoco faltan: *"los niños no podrán alcanzar el mismo nivel de los que estudian la jornada completa en las escuelas privadas"*, expresaba el padre de un alumno.

Una cosa es cierta: las autoridades burkinabé intentan establecer un equilibrio social conjugando el sistema de alfabetización en idiomas tradicionales que se dirige a quienes no tuvieron la posibilidad de ir a la escuela, con el sistema clásico, en francés, heredado de la colonización. A la institución encargada de esta misión, el Ministerio de Educación Básica y de Alfabetización, le queda todavía mucho grano que moler. ●

*Boulaye Lallou
en Uagadunigú.*

Perú: el quechua, más fuerte que nunca

La colonización y cinco siglos de opresión cultural y lingüística hubieran podido borrar el quechua del mapa de las lenguas, pero quienes lo hablaban se empeñaron en transmitirlo porque sabían que representaba el fundamento de su identidad. Hoy en día, más fuerte que nunca, el quechua es el espejo de una cultura viva que jamás dobló la cerviz. Un idioma que se ha afirmado sin oponerse; la expresión de una cultura que simplemente existió e ignoró a la que creía imponerse a ella. El quechua se reforzó sin que los españoles se dieran cuenta, basándose en los ritos y los cultos que los andinos transmiten desde hace siglos. Actualmente, lo hablan cerca de 10 millones de habitantes del continente sudamericano.

La llegada del quechua a la región andina, formada por un mosaico de pueblos, culturas e idiomas, está íntimamente vinculada a la historia de la dominación y la expansión del imperio inca. Cuando imponen su reinado, los incas (que proceden del sur del país) se

dan cuenta de que en la región está muy presente un idioma, originario de la costa, de la región de Chinchaysuyo (en el norte). Ese idioma se llama "quechua" y deciden, pues, apropiárselo en cierta manera e imponerlo a medida que progresan sus conquistas, desde Cusco hasta Ecuador y Colombia, pasando por Chile y el norte de la Argentina. El idioma quechua transmite de esa manera las bases de la cultura inca: su organización económica y social y, sobre todo, su visión del mundo. En cambio, los incas dejan total libertad de cultos a las distintas naciones que dominan. Estas creen en el poder energético de la naturaleza y veneran las "huacas" (lugares sagrados como las montañas o las rocas), fuentes de energía. Este respeto hacia las demás culturas crea un nexo entre los incas y los pueblos que les están sometidos: cuando el Inca rinde homenaje al sol, en junio, los pueblos más apartados llevan su huaca al Cusco y a cambio el Inca envía ofrendas a las huacas de todo el imperio.





© PHILIPPE LAFOND

El quechua se transmite oralmente, especialmente en el medio indígena.

"La mejor manera de resistir es adaptarse, conocer la cultura y el idioma del opresor".

Del mismo modo que las culturas de esas naciones se ajustan a la cultura inca, los idiomas locales se adaptarán al quechua (y no al revés), añadiéndose a él y formando una especie de hablas locales, que siguen siendo comprensibles para todo el mundo, a lo largo de todo el imperio. El idioma se extiende, hasta tal punto que, a la llegada de los españoles, cerca de 20 millones de personas hablan quechua en el continente sudamericano.

Mas los españoles tienen una prioridad: evangelizar, salvar almas, enriquecerse y luego adquirir tierras en nombre del rey de España. No imponen, pues, el español, pero abren algunas escuelas reservadas a los caciques e hijos de las familias gobernantes. No prohíben el quechua, al que denominan "*lengua general*", antes bien, "*la evangelización debía efectuarse imperativamente en español y en el idioma autóctono*", explica Olinda Celestino, investigadora del Laboratorio de Antropología Social de Claude Lévi-Strauss. Por una ironía de la historia, "*gracias a la iglesia católica el quechua se convierte en el idioma que permite a las identidades reconocerse, no el que las separa*". Es, por lo demás, en esa época, a mediados del siglo XVI, cuando se elaborarán los primeros diccionarios y gramáticas de quechua.

Mestizaje

El idioma español es un idioma secundario, el de la administración, el de la urbe, el que los pueblos indios aprenden a hablar por interés, "*porque la mejor manera de resistir es adaptarse, conocer la cultura y el idioma del opresor*", según Francisco Aliaga, historiador y antropólogo peruano. Los mestizos son plenamente bilingües. Y aunque haya quienes manifiestan su malestar social prohibiendo a sus hijos que hablen quechua -al tiempo que prosiguen sus rituales en el idioma de sus antepasados-, la mayoría se convertirán en una especie de "*puentes entre una cultura y otra*", según Olinda Celestino. Por una parte, facilitan el aprendizaje del español en los medios indios; por

otra, permiten reforzar la conservación por escrito del idioma y de la cultura gracias a sus traducciones. Será, así, a menudo gracias a mestizos, como el cronista Inca Garcilaso de la Vega, como conoceremos la epopeya fantástica y asimismo detalles de la organización de su pueblo.

A partir de 1560, las órdenes cristianas destruyen los cultos incaicos a fuerza de discursos en quechua. Plantan cruces donde había huacas y creen haber convertido y convencido a los indios. Pero se equivocan, pues, a través de la cruz, los pueblos andinos seguirán dirigiéndose a sus huacas y, aún más, en quechua, que se convierte, pues, en el idioma de la resistencia, aunque de una resistencia natural que consiste en afirmar una identidad a través del tiempo.

Transmisión

El Estado peruano, hoy en día, casi no se preocupa por esta cuestión. Ignora la vida de ese idioma. Desde luego, la ley Velasco Alvarado de 1968 trata de imponer el aprendizaje del quechua en la enseñanza primaria y secundaria, pero la inexistencia de un consenso a propósito de qué lengua de referencia habría de escogerse hace fracasar el proyecto.

Desde entonces, la mayoría de las universidades, academias y escuelas de folklore imparten cursos y el quechua se transmite oralmente, sobre todo en los medios indígenas y en las grandes ciudades, adonde lo llevan los emigrantes. "*Los quechuas están muy ligados a su tierra, a su cultura y a su idioma. Ningún ritual podía expresarse en español. No se pueden traducir sin que pierdan sentido las metáforas, que abundan en el quechua y que nutren tanto los rituales como los poemas y toda la vida cotidiana*", explica Francisco Aliaga, pues, efectivamente sucede que concluir una plegaria a la montaña con el grito sonoro y lacónico de "*¡Taita!*" no tiene la misma fuerza que terminarla con "*¡Padre!*". ●

C. L.



CULTURA

MÚSICA ANDINA

El 17 de julio se inauguró el Centro Andino para la Educación y la Cultura de la Fundación Música Esperanza en la ciudad argentina de Tilcara. En él, doscientos alumnos, jóvenes y adultos, aprenderán la música tradicional, el canto coral, la guitarra, el teatro y los instrumentos andinos. También podrán expresar su cultura en talleres de artes plásticas y artesanía. En conmemoración del 50° aniversario de la Declaración de los Derechos Humanos, la fundación argentina organizó, con la colaboración de la Comisión Nacional para la UNESCO una gira de conciertos por todo el país.

Culturas vivas... y virtuales

La primera operación de salvaguarda de la UNESCO, los monumentos de Nubia (1960), el puente de Mostar (1995) y Angkor, la mayor excavación arqueológica de Asia, son algunos de los temas incluidos en un nuevo sitio web, que permite descubrir todos



los grandes programas del Sector de Cultura agrupados en tres apartados diferentes: cultura y desarrollo, "vías para vivir juntos"; creatividad, "una capacidad única del ser humano"; patrimonio, para "preservar la memoria viva de los pueblos". Por otra parte, permite acceder a varias obras, como una versión interactiva del primer Informe Mundial sobre la Cultura (véase Fuentes, nº 103).

●●● Más información
<http://www.unesco.org/culture>.

REGRESO AL PAÍS

Un total de 54 figurillas y sellos, algunos de ellos de más de 6.000 años de antigüedad, robados de museos iraquíes y llevados ilegalmente a Arabia Saudí, fueron devueltos a Irak el 29 de junio, en una ceremonia que se celebró en la Unidad de la UNESCO en Doha (Qatar). A pesar de la inexistencia de relaciones diplomáticas entre esos dos países, los objetos fueron devueltos en virtud de los tratados y convenciones de la Organización que protegen el patrimonio cultural y prohíben el tráfico de bienes culturales.

Un concurso para ilustradores El Concurso Noma 1998 de ilustraciones de libros infantiles, organizado por el Centro Cultural Asiático de la UNESCO (ACCU), pretende estimular a los creadores y mejorar la calidad de la literatura infantil. Hasta el 16 de noviembre está abierto a los ilustradores de África, América Latina y el Caribe, Asia y Pacífico, así como de los Estados árabes. En 1999 se expondrán en Japón y en la Bial de Bratislava (Eslovaquia) algunas de las obras premiadas.



"Aquí estoy", del sudafricano Piet Grobler, premiado en el concurso anterior (1996).

●●● Más información
 ACCU,
 6, Fukuromachi, Shinjuku-ku,
 Tokio 162-8484 (Japón)
 E-mail: book@accu.or.jp

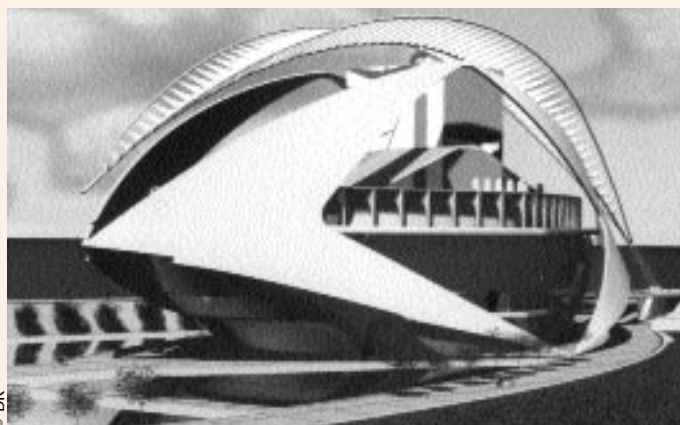


EXPOSICIÓN

Monumentos-Testimonios

"¿Qué quedará de nuestro tiempo?" A este tema estuvo dedicada, del 4 al 20 de agosto, una exposición de maquetas y fotografías de 12 obras maestras de la arquitectura contemporánea. Empezando por la Casa de la UNESCO (1953-1957), obra de los arquitectos Marcel Breuer, Pier Luigi Nervi y Bernard Zehruss, presentó esos "testimonios de nuestra modernidad"

que son el Museo Guggenheim de Nueva York (Frank Lloyd Wright, 1956-1959), la ciudad de Brasilia (Oscar Niemeyer, 1956-1961), el Centro Georges Pompidou de París (Renzo Piano y Richard Rogers, 1969), la Ópera de Sidney (Jorn Utzon, 1959-1973) y el Palacio de las Ciencias inaugurado recientemente en la ciudad española de Valencia (Santiago Calatrava).



Maqueta del Palacio de las Ciencias de Valencia.



COMUNICACIÓN

YUGOSLAVIA, EL FIN DEL MONOPOLIO

El monopolio de las autoridades de Belgrado en materia de distribución de periódicos y revistas ha llegado a su fin: a mediados de julio, una empresa independiente, TransPress, creada por la UNESCO, empezó a distribuir en el resto del país los periódicos independientes, que hasta entonces sólo podían encontrarse en la capital.

TransPress tiene un presupuesto de 250.000 dólares y tres camiones de tres toneladas, siendo la primera empresa de distribución de prensa totalmente independiente que funciona en aquel país. Con el tiempo, tiene la intención de instalar sus propios puntos de venta en todo el país, para que las publicaciones independientes puedan ahorrar al no pasar por los quioscos controlados por el Gobierno.



CIENCIAS

Medio ambiente:
zonas costeras
de África...

Del 18 al 24 de julio se celebró en Maputo (Mozambique) la Conferencia Panafricana sobre Gestión Integral de Zonas Costeras desde una perspectiva sostenible, "inicio de un proceso innovador". Reunió a los ministros de medio ambiente, a científicos, educadores y especialistas en ciencias sociales de 43 países. Al término de la reunión,

los ministros adoptaron una declaración en la que se comprometen a hacer todo lo posible para detener la degradación de los 36.343 km de costas africanas. Se pusieron de acuerdo en la necesidad de dar una respuesta regional y adoptaron un plan quinquenal que costará 300 millones de dólares y que, concretamente, prevé armonizar las legislaciones, favorecer la participación de la sociedad civil, de las ONG y del sector privado,

difundir la información científica y generalizar la educación medioambiental.

... Y MAR
DEL CARIBE

"El Mar del Caribe, un recurso vital": alrededor de este tema, profesores y alumnos de 17 países y territorios ribereños se reunieron en Port of Spain (Trinidad y Tobago) del 20 al 26 de julio, en un taller de educación medioambiental. La reunión tenía por objeto sensibilizar tanto a las escuelas como a los jóvenes en la protección de su mar, ese patrimonio regional, haciendo hincapié en los efectos de la contaminación y del calentamiento climático.

Con el fin de preparar la reunión, que se celebró en el marco del Plan de Escuelas Asociadas, los alumnos debían llevar a cabo una investigación sobre lo que se está haciendo en sus países, en especial en el campo de la acuicultura.



UNESCO/D. ROGER



IMAGEN Y SONIDO

A la escucha
del mundo

Musiques de la terre. Chants de la terre. Symphonie naturelle. Collection À l'écoute du monde. UNESCO/AUVIDIS, 1998. Precio del CD: 110 FF.

Concebida como un viaje musical por las culturas del mundo, esta antología en tres CD ofrece una selección de las obras de músicas tradicionales o cultas coproducidas por la UNESCO y AUVIDIS. *Donndolooru*

(birimbao) de Níger, *gasaba* (flauta) de Yemen; *dân tranh* (cítara) de Viet Nam, *tjak* (canto coral) de Bali, *tajshefto*



(súplica) de Siria y *yar-yar* (canto nupcial) de Uzbekistán: dos compactos presentan instrumentos y voces "sorprendentes y raras", mientras que el tercero, *Symphonie naturelle*, nos permite descubrir "músicas dedicadas al agua, el fuego, el aire y la tierra", como *liushui* (aguas corrientes) de China para cítara, cantos de la cosecha de Bulgaria y de los pescadores de perlas de Bahrein.

"El encuentro de estos dos hombres es un acontecimiento sin precedentes", declaró el director general, Federico Mayor, con motivo del diálogo que iniciaron en la UNESCO, el 31 de julio, Barry Rosen, ex rehén norteamericano en Irán, y Abbas Abdi, uno de los organizadores de la toma de rehenes de 1979. "Cualesquiera que sean sus diferencias, añadió, han demostrado valor al sembrar la semilla de la reconciliación". La reunión, organizada por el Centro Internacional del Diálogo, demostró "que los miembros de la sociedad civil no tienen que esperar pasivamente que los políticos construyan la paz, y que ellos mismos pueden crear un clima propicio para el diálogo y la reconciliación".

"Stari Most, considerado en Bosnia y Herzegovina un auténtico emblema, no sólo por la perfección de su arquitectura, sino también por su valor simbólico de puente entre las culturas, debe ser reconstruido idénticamente", opinaron, el 30 de julio, la UNESCO, el Banco Mundial y la alcaldía de Mostar, en una declaración conjunta. Stari Most (el puente viejo) que unía las orillas del Neretva, en Mostar, fue construido en 1566 y destruido en 1993. Las tres partes hicieron un llamamiento a "una colaboración mundial con el fin de hacer revivir el patrimonio multicultural de Bosnia y Herzegovina". "A esta iniciativa, explica la declaración, la ciudad contribuye con la determinación de la población de vivir y trabajar junta; la UNESCO aportará su experiencia científica en la preservación del patrimonio cultural, y el Banco Mundial, su experiencia en gestión económica".



LIBROS

Historia general de África

Volumen V. L'Afrique du XVIe au XVIIIe siècle.

Director B. A. Ogot.

Volumen VIII. L'Afrique depuis 1935.

Director A. A. Mazrui; codirector C. Wondji. Éditions UNESCO/Présence

africaine/Edicef, 1998. Precio del volumen: 70 FF.



La edición abreviada de estos dos volúmenes de los ocho que forman esta obra monumental - desde la prehistoria hasta nuestros días - acaba de publicarse. La época tratada en el tomo V está marcada por el cambio geoeconómico provocado por el desarrollo del comercio atlántico de Europa, que ahora extiende su poder a las Américas y las sociedades africanas y provoca "la hemorragia demográfica" que será el tráfico de negros. Pero fue también durante esos tres siglos cuando "la mayor parte de los habitantes de las distintas regiones de África se agruparon para formar los conjuntos sociales, económicos, religiosos, culturales y políticos que constituyen los pueblos africanos de hoy". El octavo y último volumen de la *Historia* empieza con la invasión de Etiopía por las tropas de Mussolini en 1935 y continúa

con las luchas de liberación, antes de abordar la época poscolonial, la formación del estado y la construcción de la nación.

Los capítulos interiores de Zhuang Zi

Traducción de Pilar González España y Jean Claude Pastor Ferrer. Colección Unesco de Obras Representativa, 1998. Precio: 60 FF.

¡Cómo un sordo iba a escuchar campanas y tambores!

No sólo el cuerpo puede no ver y no oír.

No sólo los pájaros enceguecen. No sólo ensordecen los oídos.

Así también la inteligencia ciega y sorda puede estar;

como lo muestran tus palabras".

Zhuang Zi nació en la localidad china de Meng y vivió durante el siglo IV a. C. Fue filósofo, poeta o autor de una teoría del lenguaje, según la mirada de cada especialista. Aquí, los traductores, sin

dejar de ser fieles al original, tomaron la opción de la belleza.

"Para nosotros, Zhuang Zi es fundamentalmente un poeta. Por sus palabras atraviesa la ironía, el pensamiento, la belleza, lo absurdo, lo místico...", expresa Pilar González España.

Por primera vez se ofrece al lector una versión en español de los siete primeros capítulos o *Capítulos interiores* de la obra de Zhuang Zi, que en la opinión de los bibliógrafos chinos, son los únicos que realmente pueden atribuírsele. De todas maneras, no en vano, su estilo "se ha convertido en inagotable e ineludible fuente de inspiración de los escritores posteriores chinos".

Alfabetización: construir el futuro de Daniel A. Wagner. Ediciones UNESCO, 1998. Precio: 65 FF.

Por simple y evidente que sea la presencia del alfabetismo en la vida de quienes lo poseen, para



alcanzar eficazmente a quienes han quedado al margen, será necesario realizar un enorme esfuerzo. Así, como se señala en el prefacio de esta obra, una de las principales preocupaciones de su autor es "encontrar la manera más eficaz de utilizar los recursos disponibles para mejorar los niveles de alfabetización en un mundo de gran diversidad. A partir de una mejor comprensión de las funciones del alfabetismo en los diferentes contextos..., pueden crearse mejores programas de alfabetización, renovados y viables".



GENTE

ESCAPADA PRO DERECHOS HUMANOS

Antonio Carlos de Oliveira, que salió en bicicleta de Salvador de Bahía (Brasil) hace 18 meses, para promover los derechos

humanos, estuvo en la UNESCO el 8 de julio. Al ritmo de entre seis y ocho horas y de entre 100 y 150 kilómetros diarios, ha recorrido



UNESCO/IM. CLAUDE

Antonio Carlos de Oliveira y Federico Mayor.

ya 23.000 km a través de 13 países. Antes de reanudar su viaje hacia Ginebra, repasó con el director general los momentos difíciles de su periplo, pero también sus satisfacciones, sobre todo con los niños que le rodean en cada una de sus etapas. "A ellos es a quienes quiero transmitir ante todo mi mensaje a favor de los derechos humanos. Para que crezcan con ellos".

En diciembre, estará en Nueva York para participar, en las Naciones Unidas, en la celebración del 50º aniversario de la Declaración Universal de los Derechos Humanos.





REVISTAS



CORREO

¡OJALÁ QUE DURE!
Leo siempre con interés su revista. Su información es variada e instructiva. Cada número nos permite ponernos al corriente de lo que sucede en el mundo en ámbitos muy diversos. Espero que su revista dure aún mucho tiempo...

*Tolera Abera,
Centro Bako de Investigación
Agrícola, Shoa Occidental
(Etiopía)*

UNA IDEA QUE TRIUNFARÁ

Con motivo del nuevo formato de *Fuentes*, les felicito y les expreso mis mejores deseos para el futuro de su publicación. Pero, ya que siempre ha permitido expresarse a sus lectores, lamento que haya desaparecido *ideas y opiniones*, puesto que refleja los vínculos de la revista con sus numerosos lectores del mundo, unos vínculos que tienen fuerza.

Por último, me gustaría elogiar el artículo titulado *La paz, ¿un derecho?* (nº 100). La UNESCO tiene claramente la vocación

de luchar por que la paz figure en el derecho internacional como un derecho humano. Mientras el comercio de armas sea el negocio más jugoso de algunos Estados y empresas, será difícil conseguir que la comunidad internacional ponga la guerra "fuera de la historia", como dijo Umberto Campagnolo. Razón de más para continuar la acción a favor de esa idea que, estoy convencido, acabará por imponerse.

*Herbert Lamm
Miembro de la Academia de la
Paz, Niza (Francia)*

Como puede ver, la opinión de los lectores aparece ahora en la sección *Noticias* (NDLR).

ENRIQUECEDORA

Soy maestro de una escuela primaria de un barrio pobre de Nairobi y nos interesa el derecho a la educación de los niños desfavorecidos. Sus artículos sobre este tema son muy enriquecedores, así como el conjunto de su revista.

*Godfrey Muthorn, maestro
Nairobi (Kenya)*



CIENCIAS SOCIALES

África, con total independencia

Políticos, universitarios e interlocutores sociales africanos participaron en Maputo (Mozambique), del 2 al 4 de julio, en una conferencia sobre "África frente a la globalización: los retos de la democracia y la buena gobernabilidad". Reflexionaron sobre la universalidad de los principios democráticos y su aplicación a los valores de los pueblos africanos, y sobre la necesidad de

una política de desarrollo activa. Porque, como señaló el director general, "a África le ha llegado el momento de salir de los caminos que le han impuesto desde el exterior... Es fundamental que sus poblaciones puedan decidir, con pleno conocimiento de causa y con total libertad, los objetivos del desarrollo y los caminos por los que debe discurrir".

REVISTA INTERNACIONAL DE CIENCIAS SOCIALES

Después de una reflexión sobre las grandes tendencias de nuestras sociedades a lo largo del siglo XX, llevada a cabo por tres sociólogos de fama internacional, el nº 156 de esta revista da cuenta de los estudios emprendidos en el marco del programa MOST (Gestión de las Transformaciones Sociales) dedicados a "la sociedad multicultural y multiétnica": el multiculturalismo y la ciudadanía en las ciudades europeas; las migraciones en Asia-Pacífico como motores del cambio sociopolítico; los "conflictos étnicos y la construcción del Estado en el mundo árabe"; por último, la paradoja del posapartheid que representan "el rechazo del racismo y sus insatisfechos".



Museum Internacional

Con su número 197, esta revista trimestral celebra su 50º aniversario. Es una ocasión para interrogarse por su evolución y la de los museos, cuyo número se ha duplicado en los últimos 50 años y que se han convertido en "bulliosos espacios para el entusiasmo, el desafío y el diálogo; lugares donde la gente puede

plantarse preguntas importantes sobre su propia cultura y su relación con las demás, sobre la estética y la historia", como señala el mensaje editorial del director general. Tras repasar los inicios de la revista y los primeros programas de la UNESCO dedicados a los museos y monumentos, este número aborda los cambios que se han producido en la concepción de los museos y las orientaciones futuras, en especial de los museos africanos. También habla de los esfuerzos que realiza la UNESCO a favor de la devolución por parte de Irak, en 1991, de objetos de arte kuwaitíes.

EL CORREO DE LA UNESCO

"¿Y después de la educación superior?" se pregunta el *Correo* en el tema central de su número de septiembre. Porque la crisis de salidas profesionales es, en efecto, uno de los síntomas más patentes de la crisis de ese sector, que analizará la conferencia de octubre (véase pp. 4-9). Frente a una demanda social cada vez más exigente, a un mundo laboral cada vez más competitivo, la enseñanza superior aún tiene mucho que hacer.

En este número también se encontrará una entrevista al norteamericano Jeremy Rifkin, preocupado por las nuevas relaciones de poder que genera la irrupción de las biotecnologías.

*Responsable de rúbrica:
Christine Mouillère.*

Más información

Los libros y revistas de la UNESCO se consiguen en la librería de la Sede, o a través de los agentes de venta de la mayoría de los países. Información y pedidos directos, por correo, fax o internet: Ediciones UNESCO, 7 place de Fontenoy, 75352 Paris 07 SP. Tel. (+33 1) 01 45 68 43 00 - Fax (33 1) 01 45 68 57 41. Internet: <http://www.unesco.org/publishing>.



A LA BUSCA Y CAPTURA DE PIRATAS

PATRIMONIO *El primer intento de crear una convención internacional para proteger el patrimonio submarino provoca un debate animado.*

Sabía usted que todavía existen los buscadores de tesoros y que ya no se guían por mapas de islas desiertas sino por submarinos sofisticados, sondas con brazos robotizados, rayos láser y otras novedades tecnológicas? Ánforas, monedas de oro, jarrones, estatuas y otros testigos de la historia se sacan del fondo del mar, cada año, para ser revendidos, privando así a los Estados y al público de un patrimonio insustituible.

Para luchar contra este pillaje, la UNESCO tomó la iniciativa de una "Convención para la Protección del Patrimonio Cultural Subacuático", cuyo proyecto fue discutido por primera vez por los expertos de los Estados Miembros, durante una reunión en París, del 29 de junio al 2 de julio pasados.

POCA CLARIDAD

Hoy día, las nuevas tecnologías favorecen la investigación en aguas profundas pero, siguiendo la Convención para el Derecho del Mar, la jurisdicción no es clara. Además, los guardacostas interceptan con mayor dificultad los submarinos modernos que las barcas de antaño.

Pero lo más grave es que las riquezas submarinas se encuentran, en su mayoría, a la altura de los países que disponen de pocos recursos económicos y tecnológicos para buscarlas, por ejemplo el Mar Caribe, las costas africanas o el Mar de China. En primer lugar, se trata de determinar la distancia costera a partir de la cual se autorice la intervención extranjera. "Al igual que en el debate sobre la pesca y los recursos mineros,

los Estados potentes se oponen a cualquier ampliación de las prerrogativas de los Estados costeros", resume Houcine Bzeinia, de la delegación tunecina.

Pero, a la inversa de lo que ocurre con los peces y el petróleo, la otra cuestión se refiere a la propiedad de los bienes. El proyecto de Convención estipula que ésta se aplique al "patrimonio cultural subacuático abandonado", pero el concepto de "abandono" fue objeto de un debate animado. ¿A quién pertenece una carabela española hundida en el Caribe? ¿Puede considerarse que un

formado por los países que desean utilizar su influencia política para dejar que sus ciudadanos intervengan en los mares se encuentran en sus zonas de influencia". Porque algunos países, en razón del costo de las excavaciones, aceptan que las empresas intervengan a cambio de una parte de los descubrimientos: Ni más ni menos, se trata de "piratas autorizados" (véase Fuentes N° 87, febrero de 1997). Pri-ma la búsqueda de ganancias: cascos de navíos dinamitados, embalajes destruidos (tratándose incluso a veces de periódicos de la



© GAVIMA

Los arqueólogos submarinos desean estudiar los tesoros encontrados mientras los piratas quieren venderlos.

Estado desprovisto de recursos económicos para recuperar los bienes los "abandona"?

Otro punto delicado que se trató durante el debate fue la participación del sector privado. Luis Brea Franco, del Consejo Presidencial de Cultura de la República Dominicana, lo explica así: "existen dos bloques: uno formado por la gran mayoría de los países que pretende someter la investigación submarina a criterios científicos y otro

época), etc... "Esas empresas funcionan en un real 'no man's land' pero nosotros queremos someter ese patrimonio a las reglas de la arqueología moderna; ya no se excava como hace 20 años", explica Francisco Alvez, director del Centro Nacional de Arqueología Náutica y Subacuática de Portugal.

La arqueología, hoy en día, estudia sobre todo el objeto en su contexto; lo que lo rodea, si a pesar de no

tener ningún valor artístico o comercial, informa sobre la historia. "El estudio sobre la ubicación de los clavos de un navío vasco del siglo XVI, encontrado a la altura de Canadá, permitió demostrar que ese buque señalaba la transición entre la carabela medieval y el buque moderno. Las investigaciones duraron más de 10 años y se necesitaron 14.000 horas de submarinismo. Ninguna empresa privada puede sacar provecho en un lapso de tiempo tan largo", explica Lyndel Prott, responsable de la cuestión del patrimonio subacuático en la UNESCO.

LOBBY PODEROSO

Los Estados Unidos que tienen, según los expertos, un "poderoso lobby de buscadores de tesoros", han abogado con empeño por la autorización de la intervención del sector privado, dando como ejemplo el descubrimiento del *Titanic*. "Si la Convención no tiene en cuenta los intereses del sector privado, será difícil que los Estados Unidos lleguen a formar parte de ésta", declaró Michele Aubry, de la delegación estadounidense.

¿Será posible llegar a un acuerdo con posiciones tan distintas? Se prevé otra reunión a comienzos del próximo año. "Una convención internacional es un proceso muy complejo y muy lento y las posiciones cambian, explica L. Prott. Algunos países, que autorizaban excavaciones a las empresas privadas, están modificando sus legislaciones".

Como en otras convenciones, se trata, finalmente, de poder aplicarla. "Ni siquiera disponemos de tecnología para controlar lo que pasa en nuestras costas", se lamenta Solange Macamo, arqueóloga de Mozambique. Aunque se firme la Convención, los piratas seguirán teniendo buenas perspectivas. ●

Nadia Khouri-Dagher



La misión de esta periodista de Star Radio (Monrovia, Liberia) es permanecer siempre independiente.

que por ser un "medio de comunicación de la paz" o de tal o cual organismo internacional, se ganará el crédito -y por consiguiente su eficacia en la lucha contra la propaganda y a favor de la paz- mediante su independencia.

Hay otras dificultades concretas e importantes: si un órgano de información externo a la zona de conflicto interviene para dar una información imparcial, es porque ningún órgano interno la ofrece. Ahora bien, esto nunca sucede por falta de periodistas locales capaces de hacerlo. Los protagonistas del conflicto - poder político reconocido o poder militar, o también facción o clan armado- dictan su ley y prohíben la existencia de un órgano local de información independiente. ¿Políticamente, qué puede hacer que los poderes locales acepten la instalación de un órgano de información independiente y externo? A menudo se tratará de una radio manejable, barata para los oyentes, flexible, que se presta mejor a este tipo de trabajo que la televisión o la prensa escrita: *"debe ser claramente identificable por el o los gobiernos locales; debe dotarse de una carta y, si es posible, de un código de buena conducta"*, opinaron los participantes.

ANTES, DURANTE
O DESPUÉS

El viceministro liberiano del Plan, Alfred Kulah, señala las diferencias de contexto que existen entre un país donde puede estallar un conflicto, un país en situación de posconflicto (como Liberia, donde la Fundación Hironnelle gestiona una radio) y un país en

PAZ Y MEDIOS DE COMUNICACIÓN *La información independiente, en caso de conflicto, suele ser vital para la supervivencia de las poblaciones.*

LA INFORMACIÓN EN TIEMPOS DE GUERRA

La comunidad internacional trata la información de la población víctima de conflictos con timidez: pocos recursos económicos, escasos esfuerzos diplomáticos. Los beligerantes utilizan la propaganda con atrevimiento y determinación. Por una parte, se observan algunas iniciativas ocasionales de las Naciones Unidas -como el programa de ayuda a los medios de comunicación en las zonas de conflicto lanzado en 1992 por la UNESCO- y algunas iniciativas privadas que, en su mayoría, no han tenido futuro. Por otra, todo el mundo ve los destrozos causados por la propaganda en la ex Yugoslavia y en Rwanda, por citar sólo dos ejemplos, y todos los denuncian al unísono. La paradoja es fácil de explicar: hacer o

apoyar una información imparcial en una zona de conflicto, es chocar contra un número increíble de dificultades.

La Fundación Hironnelle, cuya sede está en Ginebra, tiene la única misión de informar en zonas de crisis y de conflicto. Con el apoyo de la UNESCO celebró un coloquio internacional los días 3 y 4 de julio en Cartigny, cerca de Ginebra, para estudiar las dificultades de esa labor y buscar soluciones.

"La población víctima de conflictos necesita información imparcial y tiene derecho a ella": para los participantes, es uno de los derechos fundamentales de la persona y es también una cuestión de respeto a la dignidad de las víctimas. La necesidad está comprobada

y existe una legitimidad moral para dispensar este tipo de información. Pero ¿cómo se define esta *"información imparcial"*, según los términos utilizados por la UNESCO? ¿Es posible no tomar parte en un conflicto en el que una de las partes acumula más crímenes que la otra y puede llegar hasta el genocidio? La mayoría de periodistas presentes están de acuerdo: los crímenes cometidos deben ser identificados, denunciados; los agresores, señalados; pero un órgano de información imparcial no puede, en ningún caso, adoptar la bandera de una de las partes en conflicto. En este sentido, el órgano de información, en caso de crisis o de conflicto, se define ante todo como independiente y profesionalmente riguroso: más

pleno conflicto: el enfoque político es distinto en cada caso. En un país que sale de un conflicto y que construye el retorno a la normalidad, una radio imparcial debe ofrecer también perspectivas de formación a los periodistas locales, contribuir a establecer unos criterios de ejercicio de la profesión, etc. La Fundación Hironnelle y la UNESCO prevén establecer un programa de formación de periodistas. ¿Y si un gobierno en conflicto se opone decisivamente a la instalación en su territorio de un órgano de información imparcial? De todas maneras hay que intentar producir y difundir esa información, opinaron los participantes: es un "riesgo necesario".

Quienes crean una radio independiente en zona de conflicto no pueden hacerlo sin patrocinadores. Dada la importancia de lo que está

en juego (varias decenas de miles de dólares al mes, por ocho horas de emisión diarias, siete días a la semana), fundamentalmente son los organismos gubernamentales los que financian las radios independientes de las zonas de conflicto y los que, por consiguiente, deciden, en última instancia, su existencia. Para financiar una radio de este tipo, los gobiernos tienden -como se vio en Cartigny- a "cubrirse" en este tipo de operación de alto riesgo político, solicitando que aquella tenga un mandato. Pero ningún Estado ni ninguna organización internacional es capaz, actualmente, de dar tal mandato. El coloquio hace un llamamiento a los gobiernos que intervienen, a nivel internacional, en la gestión de los conflictos, para que "tengan sistemáticamente en cuenta las necesidades de los medios

de comunicación que tienen una línea editorial independiente en las zonas de conflicto, con el fin de promover el proceso de paz y de democratización".

¿No les falta base legal? Casi no hay textos jurídicos que sustenten en el derecho internacional la posibilidad de implantar una radio independiente e imparcial en una zona de crisis. Pero el derecho a la información, en especial cuando se considera desde el punto de vista del derecho internacional humanitario, proporciona bases jurídicas que deben desarrollarse. La información debería considerarse como un bien esencial para la supervivencia de las poblaciones víctimas de conflictos. Como tal, debería gozar de una protección jurídica. ●

*Jean-Marie ETTER
Presidente de la
Fundación Hironnelle*

LA FUNDACIÓN HIRONDELLE

●●●● Fundada en marzo de 1996 por periodistas suizos, la Fundación Hironnelle se propone promover la paz y la prevención de conflictos, proporcionando una información independiente a una población que se ve privada de ella por un conflicto o una catástrofe natural. La radio es el medio de comunicación más utilizado por la Fundación, porque es la que más se adapta a las situaciones de emergencia. Así nació en Rwanda Radio Agatashya, pensada para luchar contra las fechorías de los medios de comunicación del odio, creada por Reporteros sin Fronteras y asumida más tarde por la Fundación Hironnelle. Otros ejemplos son la Agencia Hironnelle ante el Tribunal Penal Internacional para Rwanda y Star Radio, creada en julio de 1997 en Liberia. Proporcionan una información cercana, útil e imparcial, sin distinción de nacionalidad, raza ni confesión.

AUTÓCTONOS SIN FRONTERAS

JUVENTUD *Tres indígenas de Canadá que realizan un período de prácticas en la UNESCO, exponen los problemas de sus comunidades y especialmente de los jóvenes.*



UNESCO/INEZ FORBES

Nebai y Luke defienden su causa en la UNESCO.

Hace apenas unas semanas, la UNESCO asistió a un acontecimiento poco habitual cuando tres conferencistas menores de 30 años, indígenas de Canadá, se dirigieron a un auditorio internacional para hablar de conocimientos tradicionales, medio ambiente y derechos de los pueblos autóctonos de su país.

Nebai Nicholas, Luke Hertlein y Julian Robbins son también considerados como una excepción en sus propias comunidades. Los tres son universitarios y este año disfrutaron de una beca

en el marco de un proyecto del Gobierno canadiense y de la Asamblea de las Primeras Naciones, una organización gubernamental indígena encaminada a ofrecer a las poblaciones autóctonas una experiencia internacional.

"Uno de los principales peligros que amenazan a nuestras comunidades es el aislamiento. Algunos jóvenes de mi edad nunca han pasado más de 24 horas fuera de la reserva., como si tuviesen miedo del mundo exterior", expresa Nebai (26 años), graduado

en sociología, nieto de uno de los jefes indígenas del Nueva Brunswick que más tiempo ha pasado en ejercicio. Nebai acaba de pasar varios meses estudiando en la Unidad de Derechos Humanos de la UNESCO, estudiando la violación de los derechos humanos en Nigeria, Chad y Sudáfrica. A pesar de su pesimismo en cuanto a la vida diaria de su pueblo -índice elevado de suicidios y consumo de drogas- Nebai centra sus esperanzas en la multiplicación de los contactos para terminar con el aislamiento de los suyos. *"Podremos cambiar los esquemas de la reserva si abrimos la mentalidad de los jóvenes"*, opina, refiriéndose al éxito que ha tenido un programa destinado a dar acceso a los niños al ordenador y a Internet.

TOMAR EL RELEVO

A la hora en que los viejos se preparan para transmitir sus poderes, Luke (29 años), graduado en derecho y oriundo de la reserva Norway House, en Manitoba, también espera mucho de la juventud. Trabajó con la unidad de coordinación "Juventud" de la UNESCO para preparar el Foro de Braga (véase al lado). Su obsesión es velar por que las actividades para los jóvenes no excluyan las cuestiones que atañen a los pueblos indígenas y crear lazos entre las comunidades autóctonas del mundo. Luke envía dos mensajes a su pueblo: *"la importancia de la participación de los jóvenes en el proceso de toma de decisiones"* y *"la necesidad de aprender a respetarse a sí mismo y a su cultura, no para crear discrepancias, sino para decir 'así es como podemos vivir juntos'"*. En el caso de Luke, la adquisición de su identidad ha sido una conquista premeditada: nació en una época en que la política gubernamental pretendía separar a los niños indígenas de sus familias y

de su medio, y hace poco que encontró a su familia biológica y localizó su reserva.

TRADICIÓN Y PROGRESO

Reconciliar el pasado con el presente supone comprender la actualidad del saber aborígen con relación al progreso, especialmente en el campo científico. Julian (29 años), graduado en filosofía, oriundo de la región de los Grandes Lagos, en Ontario, considera que el concepto indígena de la salud y del bienestar enriquece el diálogo sobre bioética e ingeniería genética. Durante su periodo de prácticas en la División de Ciencias Ecológicas preparó una bibliografía comentada sobre las cuestiones de la ética que se refieren al uso del saber tradicional en las ciencias biomédicas. Julian lamenta que los conocimientos ecológicos tradicionales sean considerados en la UNESCO como secundarios y desea que la institución *"abra sus puertas a más autóctonos"*, multiplicando los contactos con otras comunidades indígenas en todo el mundo, dedicadas por ejemplo, a las ciencias de la salud o del medio ambiente.

La experiencia internacional que han adquirido estos jóvenes ha fortalecido su deseo de promover los derechos y mejorar las perspectivas de sus pueblos. Julian se propone profundizar sus conocimientos ecológicos tradicionales y preparar un doctorado; Nebai quiere mostrar a su comunidad que *"todo no es tan negro como parece"*, y continuar trabajando en el proyecto que le permitió realizar su periodo de prácticas en la UNESCO; para Luke, construir un futuro mejor supone *"cambiar las reglas cambiando a quienes las dictan, lo cual se logra, en mi comunidad, mediante la educación. Debemos contar con la juventud porque es nuestra mayor riqueza"*. ●

C.G.

LOS JÓVENES DESEAN SER ESCUCHADOS

●●● En los años 70 eran las mujeres las que querían ser escuchadas y participar. Desde los años 80 y especialmente en 1985, los jóvenes fueron quienes pidieron la palabra. Más de 500 chicos y chicas de 150 países se reunieron en Braga (Portugal) del 2 al 7 de agosto pasado, en el tercer Foro Mundial de la Juventud del Sistema de las Naciones Unidas. El "Plan de acción de Braga para la Juventud" pide que se tomen en cuenta las necesidades de los jóvenes en las orientaciones



© N. BRENET

políticas y su participación en la toma de decisiones. Fue presentado en la Primera Conferencia Mundial de Ministros Responsables de la Juventud (del 8 al 12 de agosto), en la que participaron representantes de 140 Estados. Los jóvenes, al igual que las mujeres, ocupan un lugar clave en la sociedad, pero están al margen de las instancias del poder. *"Los jóvenes fueron el elemento esencial del cambio democrático en Mali"*, recordaba Mamadou Diarra, participante maliense. *"Los movimientos estudiantiles formaron la base de la revolución de 1991"*. En todas partes los jóvenes forman el corazón de los movimientos que claman más libertad e igualdad, tal vez porque tienen poco que perder y mucho que ganar: pensemos en el movimiento de mayo de 1968 en Francia, en los motines de 1976 en Soweto o en la caída de Suharto en 1998 en Indonesia. A otro nivel, el Foro de Braga demostró que los jóvenes son muy activos en el trabajo de campo con las comunidades, especialmente en los países del Sur: información sobre el sida o los embarazos precoces,

protección del medio ambiente, prevención del consumo de drogas, etc. *"Los jóvenes quieren obtener resultados concretos"*, explicaba Bill Angel, responsable de la Unidad Juventud de las Naciones Unidas. Las acciones son realizadas por ciertas ramas de organizaciones mundiales tales como la YMCA (Young Men Christian Association), la Federación Mundial de la Juventud Democrática o una miríada de asociaciones locales como la Federación de Jóvenes del Caribe o la Liga de la Juventud Etíope.

Claro está que una reunión o una declaración no bastan para resolver situaciones dramáticas de desempleo, de contaminación por el sida o de dominación de los mayores en política. Pero el Foro de Braga sirvió para que los jóvenes se expresaran, más que para dar respuestas, cumpliendo así con el objetivo de sus organizadores. *"Fue nuestro 'Beijing'1"*, explica Maria Helena Henriques Mueller, coordinadora de la Unidad Juventud de la UNESCO. *"Los gobiernos disponen ahora de un marco de referencia común para responder a las peticiones de los jóvenes"*. Para la UNESCO, el Foro habrá servido especialmente para establecer vínculos directos con más de 250 organizaciones de jóvenes de todo el mundo, futuras colaboradoras de posibles acciones. Pero el Foro permitió, sobre todo, medir la formidable energía y el entusiasmo de millones de jóvenes anónimos que en todos los rincones del mundo dan tanto de sí mismos para defender sus causas. Ejemplos de buena voluntad y de generosidad que dan para meditar a los mayores...

N. K.-D

(1) La Conferencia de las Naciones Unidas sobre las mujeres, realizada en Beijing en septiembre de 1995, provocó una movilización de los gobiernos y de la opinión pública por la causa de las mujeres.

Próximos temas:

MUSEOS Y CULTURAS VIVAS

LOS SATÉLITES Y EL SUR



agenda de la UNESCO

10 de octubre

DIÁLOGO CON EL CARIBE

Bajo el modelo de las Reuniones de África y del Pacífico, la Reunión del Caribe tendrá lugar en la Sede, para escuchar a los países de esta región exponer sus prioridades.

del 10 al 16 de octubre

MUSEOS Y CULTURAS

Melbourne (Australia). "Museos y diversidad cultural: culturas antiguas, nuevos mundos" es el tema de la 19ª Conferencia General del Consejo Internacional de Museos (ICOM).

del 20 al 21 de octubre

DEPORTE

París. Reunión del Comité Intergubernamental para la Educación Física y el Deporte, que orienta a la UNESCO sobre los programas por promover.

del 20 al 23 de octubre

LA INFORMÁTICA EN FAVOR DE LA EDUCACIÓN

Brasilia (Brasil). Dentro del Cuarto Congreso Iberoamericano de la Informática en la Educación, la UNESCO organiza una sesión sobre la formación de profesores.

del 21 al 23 de octubre

MUJERES Y CIENCIA

del 5 al 7 de noviembre

Cinco foros regionales se llevarán a cabo sobre este tema para preparar la Conferencia Mundial de la Ciencia en junio de 1999. El primero tendrá lugar en Bariloche (Argentina), y el segundo en Bled (Eslovenia).

del 26 al 30 de octubre

RESERVAS ÁRABES DE BIOSFERA

Islas Qarqannah (Tunisia). Taller regional sobre reservas de biosfera por una gestión sostenible de los recursos.

del 27 al 30 de octubre

GRANDES URBES

El Cabo (Sudáfrica). Encuentro anual del programa "Urbes socialmente sostenibles", que reúne una red de metrópolis de los cinco continentes.